

A Probe into the Epic Jangar

史诗 《江格尔》 探渊

贾木查 著



1993 年度中华社科基金课题

史诗《江格尔》探渊

贾木查 著 汪仲英 译

新疆人民出版社

责任编辑:路 琳

封面设计:曾多源

责任校对:曹 可

史诗《江格尔》探源

贾木查 著 汪仲英 译

新疆人民出版社出版发行

(乌鲁木齐市解放南路348号 邮政编码:830001)

新疆新华印刷厂印刷

850×1168毫米 32开本 12.375印张 6插页 240千字

1996年10月第1版 1996年10月第1次印刷

印数:1—2 000

ISBN7-228-04062-7/C·51 定价:35.00元



1905 年左右,搜集、整理《江格尔》的芬兰学者兰司铁(左)。



1988 年 8 月在乌苏县萨力克图乡举办《江格尔》演唱会时立的“《江格尔》敖包”。

Abu-...
...



1988年8月在乌苏县萨力克图乡举办《江格尔》演唱会时的鸣号仪式。



1988年8月在乌苏县萨力克图乡举办的《江格尔》演唱会上,阿勒泰选手正在进行射箭比赛。

乌苏县四棵树乡 86 岁的“江格尔齐”柴仁加甫在说唱《江格尔》。



从左至右：名作家敖德斯尔、“江格尔齐”普尔布扎甫、《江格尔》专家色道尔吉、“江格尔齐”冉皮勒。

1989年8月在北京举行的《江格尔》
成果展览会时，给「江格尔齐」们献哈达。



1981年在和静县野外搜集《江格尔》场面。



1989年8月在北京举行的《江格尔》成果展览会上，文化部副部长高占祥给作者发奖。



1990年8月在卡尔梅克共和国举行《江格尔》550周年国际研讨会期间，卡尔梅克《江格尔》学者让本文作者签名留念。



1988年8月在乌苏县萨力克图乡举办的《江格尔》演唱会上表演的蒙古舞。



1988年8月在乌苏县萨力克图乡举办的《江格尔》演唱会开幕式上的鸣枪驱鬼仪式。

内 容 提 要

《史诗〈江格尔〉探渊》全面、系统地论述了世界蒙古族英雄史诗——中国三大英雄史诗之一《江格尔》产生的时间、地点、历史背景，《江格尔》同蒙古民族精神的关系，《江格尔》在蒙古民族历史文化中所占地位以及近二百年来国内外学者搜集、整理、出版和研究《江格尔》的概况和悬而未决的一系列问题。

作者参照 19 世纪初以来中外出版的《江格尔》四种文本的大量资料和有关史料、论著，论证或澄清了在《江格尔》中所反映的重大历史事件的真实性，从而勾勒出与蒙古帝国史和元朝史中有关的《江格尔》的主要故事情节的“骨架”。

作者在根据亲自搜集、整理、研究我国《江格尔》过程中所掌握的大量的第一手资料和国内外有关资料，运用历史学、人类学、民间文艺学、语言学和美学等多学科的理论和研究方法，对我国、蒙古国和俄国的《江格尔》作了多侧面的审视，对国内外《江格尔》学术界流行的某些传统观点，如《江格尔》产生于 15 世纪论；《江格尔》主人公形象与也先汗有关论等做了纠正，并论据确凿地提出了 13 世纪蒙古帝国的兴盛是《江格尔》产生的历史背景；蒙

古语称“达赖江格尔汗”源于波斯语“札罕格尔成吉思汗”；该史诗的“江格尔可汗”这名称以及主要故事情节，同创建蒙古帝国的成吉思汗的业绩和名望基本相符。

总之，《史诗〈江格尔〉探渊》对深入研究《江格尔》和建立有中国特色的“江格尔学”具有重要的资料价值和学术价值。

ABSTRACT

A Probe into the Epic Jangar gives a comprehensive and systematic account of the time, location and historical background of the origin of *Jangar*, the greatest Mongolian epic and one of China's three great epics; of the relation between the *Jangar* and Mongolian national spirits; of the position of *Jangar* in Mongolian national history and culture; of the research Chinese and foreign scholars have carried out on *Jangar* in the last 200 years and of a series of unsolved problems in this realm.

Having made extensive studies of the publications and works relevant to the four editions of *Jangar* published in and outside China since the beginning of the 19th century, the author has demonstrated and clarified important historical events reflected in the epic and whereby has constructed the major "framework" of the main plot, which was connected with the Mongolian Empire and the Yuan Dynasty.

The author collected and sorted out a great amount of first-hand materials in the process of studying the

Chinese version of *Jangar*. By adopting the theories and the research approaches of history, anthropology, folk literature and art, linguistics and aesthetics, the author has carefully examined the Chinese, Mongolian, and Russian versions of *Jangar* from different dimensions and has made some corrections on such popular view points held by people both at home and abroad as that the epic originated in the 15th century, and that the protagonist corresponded to Esen Han, etc. The author has irrefutably pointed out that the historical setting of *Jangar* is the prosperous Mongolian Empire in the 13th century, that Mongolian "Dalai Jangar Han", originated from the Persian term "Jahangir Chinggis Han" and that the name "Jangar Han" and the main plot of the epic corresponds to the achievements and fame of Chinggis Han, the founder of the Mongolian Empire.

In short, the book is of great referential and academic value to the further study and establishment of Chinese-style research on *Jangar*.

序

刘 宾

史诗是古代民间文学中的一种体裁，指民间叙事体长诗中那些规模宏伟巨大的作品。史诗的内容通常描绘了各民族在远古时期对自然和人类的艺术式解释，或者同战争、迁徙等本民族重大历史事件相联系，歌颂了本民族在形成和发展过程中战胜各种艰难险阻、抵御自然灾害、抗击外侮的斗争经历以及英雄人物和业绩。我国学者通常把史诗分为两大类：古远的“创世史诗”（原始性史诗或神话史诗）和稍晚些时候出现的“英雄史诗”。

世界上几乎每个民族都有自己的史诗。史诗展开的宽阔的历史画幅，叙述和描绘的古代社会生活场景，众多的和历史跨度很大的事件，美妙的神话、丰富的想象、富有民族特色和地域特色而又引人入胜的故事，生动朴实的史诗语言——所有这一切，都使史诗理所当然地成为该民族的古代巨型经典的“百科全书”。它们在产生、流传、加工、定型过程中表现的集体性、口头性、变异性和传承性，显示了各民族在艺术创作上独具特色的智慧和

才能；而史诗中那些通常被神化了的英雄人物，则成为民族精神和理想的当然代表，世代不殒，永远植根在本民族的精神土壤中。各民族的史诗不仅具有极高的艺术鉴赏价值，而且，从文明史的角度而言，它们也具有极高的学术价值。文艺学、美学、历史学、语言学、人类学、宗教学、哲学甚至政治经济学等众多的人文和社会科学研究，都可以从中获得取之不尽的话题。马克思关于在希腊《荷马史诗》中“一物的价值是通过一系列各种不同的物来表现”的研究，就是杰出的范例。

我国是史诗十分丰富的国家。在阿尔泰语系所属各北方少数民族，在南方的许多少数民族中，现存的“活型态”（即仍旧在传承中）的史诗数以百计。蒙古族的《江格尔》、柯尔克孜族的《玛纳斯》、藏族和蒙古族的《格萨尔》（或《格斯尔》）一并称为我国“三大英雄史诗”，与古代希腊、印度和中、北欧的史诗群峰并立，在世界史诗宝库中迸射出奇光异彩。三大史诗，不仅是这些民族“精神标本的展览馆”（黑格尔语），是民族的光荣与骄傲，同时也是中华文化史上熠熠闪光的瑰宝。

近二十年来，史诗研究在我国有了长足的发展，呈现出生机勃勃的景象。以蒙古族的《江格尔》史诗为例，十几年来，各族民间文艺家们加倍努力，通过在广阔的地域上对“活型态”的《江格尔》史诗的搜集、记录、整理、翻译和出版，在四十多年前开始奠定的基础上，初步建立

起史诗的文本体系，成绩斐然。从1980年开始，新疆的学者们足迹所至有天山南北蒙古族聚居的24个县域，记录了百余位《江格尔》歌手吟唱的史诗片断、变体，本文约16万诗行，录音187个小时。同时，还搜集制作了与《江格尔》有关的一批极为珍贵的声、像资料。1980年，新疆人民出版社出版了托·巴德玛和宝音克希格整理的托忒文版15章本《江格尔》；1982年，该版本又转写成胡都木文，由内蒙古人民出版社出版。1983年，人民文学出版社出版了由色道尔吉汉译的15章本《江格尔》。该译本的底本主要是依据50年代内蒙古据苏联卡尔梅克文版13章《江格尔》转写出版的胡都木文版，又增加两章编就。13章本也有新疆人民出版社于1964年转写为托忒文出版的版本。1988年，新疆人民出版社出版了胡尔查据前述内蒙古人民出版社1982年版本汉译的《江格尔》15章本。1993年，新疆人民出版社又出版了黑勒和丁师浩合译的《江格尔》汉文全译本第一、二册。这个译本所依据的底本，是新疆民间文艺家们对《江格尔》本文作系统整理后出版的托忒文和胡都木文版的“普及本”各三大卷，约10万诗行。此外，新疆的学者们还整理了史诗的“资料本”共14辑，现已用托忒文出版了10辑，共95章，12.3万诗行。

《江格尔》史诗浩大、系统的文本体系的建立，为全面和逐步深入地开展对这一史诗的研究，创造了极好的

条件。十几年来,《江格尔》研究有了极好的开端,并且开始向纵深发展。在新疆,先后数次召开了以《江格尔》研究为主题的全国性和国际性学术讨论会,出版了蒙、汉两种文版的《江格尔》论文集。十余年来,在国内各地蒙、汉文版的期刊上发表的有关《江格尔》的学术论文和评介文章有数百篇。在本文写作时,又一次将在北京召开的新的国际学术讨论会正在紧张筹备。

1991年,中国《江格尔》研究会成立,把国内一大批致力于史诗研究的专家和学者组织到这一研究领域,标志着《江格尔》研究将进入一个新的发展时期。

这个新的发展时期贡献给我们的头一份硕果,就是本文为之作序的《史诗〈江格尔〉探渊》一书,它是在我国《江格尔》研究领域内出现的具有探索意义的学术专著。这不能不使人感到欣慰和喜悦。在国际学术界,《江格尔》研究已经逐渐发展成“蒙古学”的一个分支,有了近二百年的历史,虽然取得了一定成绩,但由于无法接触到在《江格尔》故乡至今仍旧存活的形态,故难免在这个或那个问题上表现出某种局限。对中国各民族中那些“活的型态”的史诗,“本文研究”固然十分重要,然而作为一种传播学现象,如果不重视或没有可能对传播本体至受众的过程及其诸多联系进行认真的考察,就很难对史诗获得全面而深入的理解和认识。在史诗研究中,借助于